

К вопросу об особенностях перевода Modo Subjuntivo на русский язык (на материале романов Э. Мендосы)

Д.С. Редька
(Россия)

Resumen

En este artículo analizamos las peculiaridades de traducción del modo subjuntivo del español al ruso (en el material de unas obras de Eduardo Mendoza y sus traducciones). El subjuntivo es el modo que se utiliza para denotar acciones deseadas, posibles, etc. En numerosos casos el modo subjuntivo expresa la opinión subjetiva del autor. En esta comunicación tratamos de presentar unos ejemplos de representación de este modo en ruso que permiten evitar algunas faltas y conservar las intenciones del autor.

Наука о переводе не стоит на месте. Открываются многие перспективы в этой области, появляются новые направления, развиваются межкультурные отношения. Мы часто прибегаем к переводу, и эта сфера достаточно востребована.

В настоящее время вопросу о переводе посвящено немало литературы. Первые переводы возникли еще в античный период, тогда в основном переводили Библию и другие религиозные трактаты. Со временем стало изменяться отношение как к переводу, так и к переводчику, появились новые теории, критерии, требования.

Согласно Миньяру-Белоручеву Р.К. под переводом мы можем понимать «вид речевой деятельности, удваивающий компоненты коммуникации, целью которого является передача сообщения в тех случаях, когда коды, которыми пользуются источник и получатель, не совпадают» (Миньяр-Белоручев, 1999, с. 170).

Среди российских исследователей, которые занимались проблемой перевода можно выделить Иовенко В.А, Рецкера И.Я, Бархударова Л.С., Федорова А.В., Львовскую Э.Д., Гака В.Г. Среди зарубежных ученых

немалый вклад привнесли Найда Ю., Райс К., Кэтфорд Дж., Лефевр А., среди испанских – Гарсия Йебра, Хесус Кантера Урбина и др.

В свою очередь наше внимание привлекает употребление и перевод такого явления, как Modo Subjuntivo. В русском языке существует три наклонения: изъявительное, условное и повелительное. Однако в испанском языке мы можем выделить некое четверное измерение – Modo Subjuntivo, которое выражает субъективное мнение автора. Subjuntivo – это сослагательное наклонение, которое используется для выражения гипотетичности действия. Некоторые функциональные и семантические аспекты данного феномена остаются до сих пор не исследованными. Кроме того в ряде случаев автор намеренно отходит от грамматических правил употребления данного наклонения, чем вызывает двойные споры при выборе способов перевода того или иного предложения.

В испанском языке Modo Subjuntivo не полностью соответствует русскому сослагательному наклонению. Его используют для выражения неуверенности, сомнения, необходимости, желания, вероятности, предположения, возможности и в ряде других случаев как в придаточных, так и в самостоятельных предложениях. Subjuntivo может употребляться в придаточных подлежащих, определительных, а также в придаточных обстоятельственных предложениях образа действия, сравнения, времени и уступки.

Среди ученых нет единого мнения по поводу объема значения и функциональных особенностей данного наклонения.

Термин «субхунтиво» применяется к наклонению глагола, передающего действие, процесс или состояние как возможное, желательное, необходимое или сомнительное.

Как мы уже отмечали ранее, в русском языке не существует полного эквивалента данному грамматическому явлению, поэтому при передаче его на наш язык мы сталкиваемся с некоторыми трудностями. Часто при переводе данного наклонения мы прибегаем к переводческим

трансформациям, чтобы в большей степени попытаться сохранить авторские интенции. Так, например, среди них может быть добавление, компенсация, конверсия, антонимический перевод. Однако в некоторых случаях мы не можем передать все необходимое эмотивное содержание текста, те интенции, которые были изначально заложены автором и, следовательно, частично теряем имеющийся прагматический эффект.

В данной работе мы предпримем попытку представить некий алгоритм, который позволит при переводе Modo Subjuntivo на русский язык избежать разного рода ошибок и передать в большей степени авторские интенции.

В многочисленных случаях добавление лексических единиц помогает нам в большей степени передать эмоции автора, например его неуверенность или сомнения.

Quizás estos datos no **sean** pertinentes a la historia (Mendoza, c. 38).

*Впрочем, это, **наверное**, к нашей истории отношения не имеет* (Мендоса, 2010, с. 158).

Использование лексических маркеров в независимых предложениях позволяет автору наиболее ярко подчеркнуть свое отношение к высказываемому факту. При передаче сомнения автора мы можем использовать вводное слово «наверное».

Отдельного внимания заслуживает такое грамматическое явление, как Pluscuamperfecto de Subjuntivo, которое обозначает вероятное действие, предшествующие другим действиям в главном предложении. В русском языке не существует аналогичной грамматической структуры, поэтому мы прибегаем к добавлению лексической единицы «тогда», однако частично теряем заложенный прагматический эффект.

En vista de este panorama, no era de extrañar que algunos sectores de la sociedad **hubieran decidido** tomar medidas para hacer valer su voz o, cuando menos, para morir con las armas en la mano (Mendoza, 2011, c. 55).

В свете этих событий не было удивительно, что некоторые слои общества *тогда решили* принять меры, для того, чтобы стали ценить их голос или, по меньшей мере, чтобы умереть с оружием в руках [перевод наш].

В следующем примере подчеркивается личное отношение героя к происходящему, его чувства и в данном случае благодарность.

- No, tiene usted razón y le agradezco que me lo **haya hecho ver** así (Mendoza, 2011, с. 57).

- Нет, вы правы и я благодарен вам за то, что вы меня *заставили посмотреть* на это таким образом [перевод наш].

В данном примере мы также пытаемся передать эмоции автора, его субъективную оценку через лексику в большей степени, нежели чем через грамматическую конструкцию.

Далее мы можем наблюдать не менее занимательную с точки зрения перевода авторскую заметку.

Los negros, aunque **sean** paganos, si son Buenos van al limpio. En cambio los protestantes, aunque **sean** Buenos, van al infierno, porque, pudiendo ser católicos, perseveran en el error (Mendoza, 2011, с. 34).

Негры, *будь они даже* язычники, если они праведники, то попадут в рай. В отличие от протестантов, *даже если они* и праведники, то попадут в ад, потому что, имея возможность быть католиками, они продолжали совершать ошибку [перевод наш].

Так образом, автор представляет свое мнение, свое *некое* предположение по отношению к религии, к которой они принадлежат.

В следующем предложении выбранный переводчиком тип трансформации – прием антонимического перевода, не позволяет оценить возможности использования Modo Subjuntivo, так как в этом случае

высказывание становится менее интенсивным и теряется авторская экспрессия.

Sumando todas las atenuantes, **no creo que salgas** con menos de prision mayor (Mendoza, с. 59).

С учетом всех смягчающих обстоятельств, *думаю*, от шести до двенадцати лет тебе обеспечены. Как минимум (Мендоса, 2010, с. 250).

Поэтому это предложение следовало бы перевести таким образом:

С учетом всех смягчающих обстоятельств, я не думаю, что ты сможешь скоро выйти [перевод наш].

В следующем примере при переводе мы частично теряем эмотивное содержание, которое выражено при помощи грамматической конструкции Modo Subjuntivo+инфинитив+герундий.

Para hacerse oír, el señor Vosca se puso de puntillas y estiró mucho el cuello, pero solo consiguió que los aspavientos de otro individuo **hicieran salir** volando su bombín (Mendoza, 2011, с. 56).

Для того, чтобы все его услышали, сеньор Воска встал на цыпочки и сильно вытянул шею, однако добился лишь того, что из-за кривляний с его головы слетела шляпа [перевод наш].

Выражение **es natural** – *естественно* говорит нам об авторской оценке ситуации и его уверенности в своих мыслях.

Mi hija es muy despierta. Yo no le he dicho nada al respeto, pero **es natural que haya adivinado** mis intenciones (Mendoza, 2011, с. 37).

- Моя дочка очень осторожная. Я ничего ей не говорил, но *естественно, что она догадалась* о моих намерениях [перевод наш].

А в данном примере мы можем увидеть выраженное значение отрицания.

Sin embargo, nada **indicaba** que de las palabras **fueran** a pasar a los hechos (Mendoza, 2011, с. 53).

Однако ничто *не указывало* на то, что слова *перейдут* в действия [перевод наш].

Итак, испанское Modo Subjuntivo не имеет полного эквивалента в русском языке. И чтобы в большей степени передать авторские намерения, его интенции, мы зачастую используем в переводе не столько грамматические конструкции, сколько идем путем добавления лексических единиц, которые нам позволят погрузиться в эмоциональное, чувственное пространство автора.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. MENDOZA, E. (s/d): *El Misterio de la Cripta Embrujada*, <http://www.litru.ru/?book=88514&description=1.htm>.
2. MENDOZA, E., 2011: *Riña de gatos. Madrid 1936*. EditorialPlaneta.
3. ВИНОГРАДОВ, В.С., 2010: *Грамматика испанского языка: Практический курс: учебник для институтов и факультетов иностранных языков*. М., КДУ.
4. МЕНДОСА, Э., 2010: *Тайна заколдованной крипты*. М., Астрель.
5. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ, Р.К., 1999: *Как стать переводчиком?*. М., Готика.